

2013

12

ポルトガル語版

INFORMATIVO DA PREFEITURA

KOUHOU NAGAHAMA

Editado e publicado pela Prefeitura de Nagahama Shimin Kouhou-shitsu
Shiga-ken Nagahama-shi Takada-cho 12-34 Tel.: 0749-62-4111 Fax.: 0749-63-4111

年末年始の窓口のご案内

Informações sobre a prestação de serviços no final e início de ano

Prefeitura O balcão de atendimento não estará funcionando entre 28/Dez a 5/Jan

Neste período a Prefeitura não emitirá nenhum documento [Koseki, Juuminhyou (atestado de residência), Inkan Shoumeisho (certificado de registro do carimbo), etc...]. O serviço de emissão de certificados em lojas de conveniência serão paralisados de 29/dez a 3/jan. *Porém, mesmo durante o feriado, a Prefeitura estará recebendo os comunicados de nascimento, casamento e óbito (esteja ciente de que serão apenas recebidos, nenhum trâmite será realizado). Informações: Prefeitura de Nagahama Tel.: 62-4111

Coleta do Lixo A coleta de lixos queimáveis, não queimáveis, de grande porte, recicláveis e de embalagens e recipientes de plástico não será realizada no dia 29, e entre 31/dez a 3/jan.

*Porém, a coleta de lixo queimável será realizada no dia 30/dez (2ªf) para os grupos cuja coleta é 2ªf e 5ªf, e no dia 4/jan (sáb) para os grupos cuja coleta é 3ªf e 6ªf.

*Nos dias 30/dez (2ªf) e 4/jan (sáb) a coleta do lixo não queimável e do lixo de embalagens e recipientes plásticos, será realizada conforme o calendário.

*Separar corretamente e levar ao local de coleta até as 8:30hs do dia determinado.

Inf.: Kohoku Kouiki Gyousei Jimu Center Gyomuka (em japonês) Tel.: 62-7143 Kankyou Hozenka Tel.: 65-6513

Recebimento do lixo O Cristal Plaza e o Clean Plant não estarão recebendo os respectivos lixos no dia 29, e entre 31/dez a 3/jan. No final do ano o movimento é maior, favor procurar levar o lixo com antecedência.

*O lixo será recebido no dia 22/dez (4º dom, em que é possível levar o lixo diretamente) e 30/dez (2ªf).

*Lixos queimáveis de grande porte (acolchoados, tatami, carpetes, etc...) devem ser levados ao Crystal Plaza (Não são aceitos no Clean Plant). 1 vez por dia, no máximo 10 peças. Horário de atendimento: das 8:30hs às 12hs e das 13hs às 16:30hs

***Cristal Plaza** Yawata Nakayama-cho Tel.: 62-7141 (em japonês) ***Clean Plant** Ooyori-cho Tel.: 74-3377 (em japonês)

市立病院・診療所

Hospitais Municipais – Clínicas ambulatoriais (Shinryoujo)

O atendimento ambulatorial não estará funcionando entre 29/dez a 3/jan.

Shiritsu Nagahama Byouin Tel: 68-2300

Kohoku Byouin Tel: 82-3315

Azai Shinryoujo Tel: 74-1209

Azai Shika Shinryoujo Tel: 74-2281

Nakanogou Shinryoujo Tel: 86-8105

Nakanogou Shika Shinryoujo Tel: 86-8120

Shiotsu Shinryoujo Tel: 88-0341

Nagahara Shinryoujo Tel: 89-0012

救急診療

Atendimento de emergência no final e início de ano

Atendimento de emergência	29	30	31	1	2	3	
Pediatria	Nisseki	Shimin	Nisseki	Shimin	Nisseki	Nisseki	De 29/dez a 3/jan, no período diurno (8:30hs ~17:30hs), solicitamos por favor, que nos casos de pediatria e clínica geral, com exceção dos que necessitem de internação, utilizem o Nagahama Maibara Kyuujitsu Kyuukan Shinryoujo/Centro de atendimento de emergência (conferir na pág. 2). *Shimin: Shiritsu Nagahama Byouin Tel. 68-2300 (em japonês) *Nisseki: Nagahama Sekijuji Byouin Tel. 63-2111 (em japonês)
Outros além da pediatria	Shimin	Nisseki	Shimin	Nisseki	Shimin	Nisseki	

年末年始の歯科救急診療

Atendimento odontológico de emergência no final e início de ano

O atendimento odontológico de emergência durante o final e início de ano, será realizado entre 29 de dezembro a 3 de janeiro (6 dias). Horário de atendimento: 10hs ~ 16hs.

Dias de atendimento	Instituição	Endereço	Telefone
29 de dezembro (dom)	Osanai Shika Iin	Nagahama-shi Uchibo-cho 2708	74-3231
	Matsubara Shika Iin	Maibara-shi Shimotara 1-16	52-4555
30 de dezembro (2ªf)	Osanai Shika Iin	Nagahama-shi Uchibo-cho 2708	74-3231
	Honda Shika Clinic	Nagahama-shi Katsu-cho 832	62-0021
31 de dezembro (3ªf)	Kitamura Shika	Maibara-shi Goudo 615-4	52-6666
	Sairenji Shika Clinic	Nagahama-shi Kohoku-cho Ogura 183	50-6792
1 de janeiro (4ªf)	Sawa Shika Iin	Nagahama-shi Kanou-cho 918	65-5454
2 de janeiro (5ªf)	Motoyasu Shika Clinic	Nagahama-shi Sone-cho 767	72-5222
3 de janeiro (6ªf)	Motoyasu Shika Clinic	Nagahama-shi Sone-cho 767	72-5222

EXAME PEDIÁTRICO/ORIENTAÇÃO Realizado no Hoken Center Azai e Takatsuki

乳幼児健診・相談 Horário de inscrição: 13:00hs ~ 14:15hs. Aguardar na fila até o início da recepção (13hs).

Realizamos a explicação sobre o movimento [Book Start] nos exames pediátricos de 4 e 10 meses

[Trazer] <Todas as idades> Boshi Techou (caderneta de saúde materno-infantil) e questionário do Sukoyaka Techou

<Somente p/ exame de 4 meses > Toalha de banho

<Somente p/ exame de 1 ano e 8 meses> Escova de dentes e copo da criança.

<Somente p/ exame de 2 anos e 8 meses> Escova de dentes, copo da criança, e o resultado do teste de audição

<Somente p/ exame de 3 anos e 8 meses> Escova de dentes, copo e coleta de urina da criança (em um recipiente limpo)

*O exame pediátrico deve ser realizado no posto de saúde da região onde reside. Se deseja realizar em outro posto, favor entrar em contato com o Kenkou Suishinka até 2 dias antes da data do exame. *Tradutor somente nos dias assinalados com ○

Exame	Destina-se (aos nascidos em...)	Crianças de Nagahama, Azai, Biwa Torahime		Crianças de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo, Nishiazai	
		Data	Tradutor	Data	
4 meses	1 ~ 15 de setembro/2013	29 de janeiro	○	27 de janeiro	Local: Takatsuki Bunshitsu
	16 ~ 30 de setembro/2013	30 de janeiro			
10 meses	1 ~ 15 de março/2013	21 de janeiro	○	23 de janeiro	
	16 ~ 31 de março/2013	24 de janeiro		20 de fevereiro	
	1 ~ 15 de abril/2013	20 de fevereiro			
	16 ~ 30 de abril/2013	21 de fevereiro			
1 ano e 8 meses	1 ~ 15 de maio/2012	16 de janeiro	○	22 de janeiro	
	16 ~ 31 de maio/2012	17 de janeiro		16 de janeiro	
2 anos e 8 meses	1 ~ 15 de maio/2011	14 de janeiro	○		
	16 ~ 31 de maio/2011	15 de janeiro			
3 anos e 8 meses	1 ~ 15 de maio/2010	9 de janeiro	○		
	16 ~ 31 de maio/2010	10 de janeiro			

Orientação sobre gravidez, bebês e crianças Data: 26 de dezembro (com tradutor) (Necessário reserva)

Local: Sunsunland (Jifukuji-cho 4-36) Inscrição até 2 dias antes da data de realização. Kenkou Suishinka Tel.: 65-7779

VACINAÇÃO COLETIVA BCG

集団予防接種 Realizado no Hoken Center Azai e Takatsuki Horário de inscrição: 13:00hs ~ 14:15hs.

Aguardar na fila até o início da recepção às 13hs. Trazer: Boshi-techou (caderneta de saúde materno-infantil), caderneta de vacinação do Brasil (quem possuir), termômetro, questionário para vacinação do Sukoyaka techou.

Vacina	Alvo – modo de vacinação	Data	Tradutor	Local
BCG (Tuberculose)	1 dose. Crianças com mais de 3 meses completos até um dia antes de completar 1 ano de idade. (Padrão: entre 5 e 8 meses de idade)	18 de dezembro	○	Azai Bunshitsu
		9 de janeiro		Takatsuki Bunshitsu

VACINAÇÃO INDIVIDUAL 個別予防接種 Realizada em instituições médicas

[Teiki Yobousesshu (regular)]: contra contágio da Hib (haemophilus influenzae tipo B), contra contágio da pneumonia bacteriana infantil, Tetravalente (DPT, Inativada Poliomielite), Tríplice, Inativada Poliomielite, Sarampo-Rubéola, Encefalite Japonesa, Dupla (Difteria e Tétano),

*Atualmente a vacina contra contágio do papiloma vírus humano – HPV (prevenção do câncer de colo de útero) não está sendo recomendada ativamente pelo Governo.

[O que levar] Boshi-techou (caderneta de saúde materno infantil), Hokenshou (cartão do seguro de saúde), procuração (quando outra pessoa além dos pais e ou responsáveis for acompanhar a criança na vacinação). *É necessário realizar reserva diretamente na instituição médica. *Custo: gratuito (Porém, haverá taxa se a criança estiver fora da faixa etária alvo de vacinação).

*Vacinações preventivas também no Hananoki Shimosaka Clinic (Yataka-cho 90 Tel.: 68-2710) Necessita de reserva. Favor contatar a instituição para maiores informações

長浜米原休日急患診療所 **Atendimento no Nagahama Maibara Kyuujitsu Kyuukan Shinryoujo (Centro de Saúde Emergencial)**

[Datas de atendimento] 22, 23, 29, 30, 31/dez
1, 2, 3, 5, 12, 13, 19, 26/jan

[Horário de atendimento] 9:00hs ~ 18:00hs

[Horário de inscrição] 8:30hs ~ 11:30hs 12:30hs ~ 17:30hs

[Local] Kohoku Iryou Support Center [no "Medi-sapo"] (Miyashi-cho 1181-2) Tel.:65-1525 (em japonês)

*Ao consultar-se apresente o cartão do seguro de saúde (Hokenshou), o cartão de assistência social através do subsídio de despesas médicas (Marufuku), caderneta de remédios, etc...

Informações: Kenkou Suishinka Tel.: 65-7779

ノロウイルスによる感染性胃腸炎を予防しましょう!

Vamos prevenir o Kansensei Ichouen (Gastroenterite Contagiosa) causada pelo Norovirus

O período de novembro a março é uma época propícia para a incidência de intoxicação alimentar causadas pelo Norovirus.

O contágio ocorre por via oral, através do contato das mãos com vômito, fralda, fezes contaminados, alimentos preparados por pessoa contaminada, etc... O vírus se prolifera no intestino provocando ânsia de vômito, diarreia, cólicas, etc... No caso de aparecimento dos sintomas, consultar um médico o quanto antes.

Métodos Preventivos

1. No caso do Norovírus, o álcool esterilizante não é eficaz. Lavar bem as mãos, por mais de 30 segundos, com sabonete e água corrente.
2. Cozer bem os alimentos. É importante que a parte central seja bem aquecida.
3. Lavar e esterilizar os utensílios de cozinha após seu uso.
4. Ventilar bem o ambiente e utilizar máscara e luvas descartáveis, quando for necessário manusear, limpar, dejetos da diarreia, ou vômito.

12月1日から除雪体制スタート

Início do Sistema de remoção da neve a partir de 1º de dezembro

Em Nagahama, em cada região é instalado um centro de operações, e a remoção da neve é realizada de acordo com as características de cada área. Os percursos de remoção da neve, abrangem avenidas e ruas principais, vias de percurso de ônibus, vias escolares e vias importantes no uso diário. Assim, solicitamos por favor, a colaboração dos moradores na remoção da neve ao redor dos hidrantes, avenidas e ruas residenciais não registradas no percurso de remoção.

Contamos com sua colaboração na remoção da neve

1. **Favor não estacionar na rua!** Pode atrapalhar a passagem do veículo removedor de neve, ou causar pequenas colisões.
2. **Favor não mexer no "Snow Pole"!** Favor não mexer nos bambus pintados de vermelho, e estacas pintadas de vermelho e branco (snow pole), instalados como pontos de referência da largura das ruas ou lugares perigosos.
3. **Favor não deixar a tampa da sarjeta aberta!** Deixar a tampa da sarjeta aberta depois de remover a neve, pode provocar acidentes. Favor mantê-la fechada.
4. **Favor remover as placas de ferro do meio fio!** Solicitamos por favor que removam as placas de ferro instaladas no meio fio para diminuir a diferença com a rua, pois podem ser arrancadas e arremessadas pelo carro removedor de neve.
5. **A remoção da neve da entrada da casa deve ser realizada pelo próprio morador!** Após a passagem do veículo removedor, pode ser que a neve restante obstrua a entrada da casa. Solicitamos que cada família colabore na remoção desta.
6. **Favor aparar os galhos das árvores!** Quando neva há perigo dos galhos e bambus caírem na rua devido ao peso da neve. Os proprietários devem tomar medidas para que isso não ocorra, antes que comece a nevar.
7. **Não jogue neve na rua!** Não jogar de modo algum a neve na rua, pois pode provocar congelamento da pista e acidentes.
8. **Cuidado quando os carros removedores de neve estiverem transitando.** Não se aproximar do carro removedor de neve quando ele estiver em trânsito ou removendo a neve. É perigoso.

Maiores informações: Douro Kasenka Tel.: 65-6531

狙われています!あなたの自転車

Atenção! Cuidado com sua bicicleta!

O índice de crimes relatados na cidade vem aumentando. Entre os casos, o roubo de bicicletas foi 19.3% maior se comparado ao mesmo período do ano anterior (dados de outubro). 70% das vítimas não haviam trancado a bicicleta.

Com o slogan ["Rokku de Gaado" - Tranque para proteger], vamos procurar evitar o roubo com nossas próprias mãos, trancando sempre a bicicleta. Shimin Kyoudouka: Tel.: 65-8722

第8回 B&G 財団会長杯フットサル大会参加チーム募集!

Inscrições para o 8ºCampeonato de Futsal B&G

Data: 22 de fevereiro - grupos da 1ª a 3ª série do Shougakkou
23 de fevereiro - grupos da 4ª a 6ª série do Shougakkou

*Cerimônia de abertura em ambos os dias será às 8:30hs

Local: Azai Taiikukan (Uchibo-cho)

Alvo: Times de Nagahama e Maibara

Limite: 12 times de cada grupo (ordem de inscrição)

Taxa: 3.000 ienes por time

Inscrição: A partir do dia 21/dez, diretamente no Azai B&G

Kaiyou Center anexando a taxa. Inscrições por telefone não serão aceitas. As inscrições serão encerradas assim que as vagas forem preenchidas.

Outros: No caso de cancelamento por motivo próprio, por regra, a taxa não será devolvida. O campeonato pode ser cancelado caso as vagas não sejam preenchidas (neste caso, a taxa será devolvida).

Informações/Inscrições (em japonês): Nagahama-shi Azai B&G Kaiyou Center TEL.: 74-3355

1月税のお知らせ

AVISO SOBRE O PAGAMENTO DE IMPOSTOS DO MÊS DE JANEIRO

4ª Parcela do Shikenminzei (Imposto Provincial e Municipal)

8ª Parcela do Kokumin Kenkou Hokenryou (Taxa do Seguro Nacional de Saúde)

8ª Parcela do Kaigo Hokenryou (Taxa do Seguro de Cuidados e Assistência)

7ª Parcela do Kouki Koureisha Iryou Hokenryou (Taxa do Seguro de Saúde para pessoas da terceira idade)

Ao receber os carnês, procure efetuar o pagamento nas instituições financeiras, agências do correio ou lojas de conveniência até o dia 31 de janeiro de 2014.

Tabunka Kosodate Hiroba - Espaço para a criação dos filhos

NIFA – Nagahama International Friendship Association

Todas as quartas-feiras, liberaremos o uso de uma sala oferecendo um local para que seus filhos possam brincar e fazer amizade com outras crianças. Providenciaremos alguns brinquedos, promoveremos a confraternização e a troca de informações entre as mães, pais.

Planejamos realizar uma vez por mês atividades como Kamishibai (Teatro de papel – narração de histórias expressas em gravuras) e narração de livros infantis.

Combine com as amigas que tem filhos e participem. Será uma boa oportunidade para fazer novas amizades, trocar experiências, tirar dúvidas, etc...

- Data e horário: Nas quartas-feiras (total de 10) entre 15/jan a 26/mar das 10hs ~ 11:30hs (com exceção do dia 12 de fevereiro, pois não estaremos funcionando)
- Local: Kokusai Kouryuu House GEO
- A quem se destina: Aos pais e filhos com idade entre 0 e 3 anos de todas as nacionalidades
- Como participar: Participação gratuita, não necessita de reserva antecipada

Durante o horário pode chegar ou sair livremente

※Porém a reserva antecipada será necessária nos dias em que houver eventos (15 de janeiro, 5 de fevereiro e 5 de março)

〒526-0015 Kokusai Kouryuu House GEO
Nagahama-shi Kamiteru-cho 519 TEL/FAX 0749-63-4400

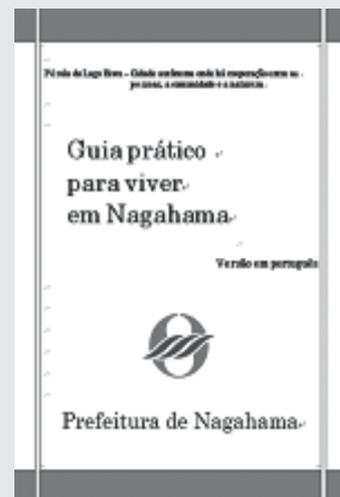


長浜市民：最新情報を知りましょう！

Cidadãos de Nagahama, mantenham-se informados através do...

- Informativo da Prefeitura Kouhou Nagahama (mensal)
- Informativo Amigo Tsuushin Nagahama (mensal)
- Site da Prefeitura de Nagahama (atualizações periódicas)
- Guia prático para viver em Nagahama (Sobre trâmites administrativos, assistência médica, Impostos, Seguro de saúde, Pensão, etc...)

www.city.nagahama.shiga.jp



長浜市外国人メール配信サービス

Serviço de envio de mensagens da Prefeitura para estrangeiros



O que é?

É um serviço gratuito de envio de mensagens destinadas à comunidade estrangeira de Nagahama.

Por enquanto, o serviço está disponível em português e espanhol.

Em situações normais são enviadas notícias de interesse da comunidade estrangeira como: período de inscrição para moradias municipais e provinciais, aula de japonês, aula de culinária, eventos, etc...



Para que se cadastrar?

Em caso de emergências, através deste serviço, a Prefeitura de Nagahama pretende orientar os estrangeiros sobre quais procedimentos tomar, e passar informações corretas sobre a situação o mais rápido possível.

É muito importante que todo o estrangeiro residente no Município esteja cadastrado neste serviço.

*Caso altere o endereço de e-mail, solicitamos que efetue um novo cadastro no sistema. Os endereços de e-mail que retornarem com alguma mensagem de erro, serão excluídos do nosso servidor.

Para obter maiores informações favor acessar o site da Prefeitura:

www.city.nagahama.shiga.jp (acesso de PC)



Utilize o leitor de Código QR do seu celular ou envie uma mensagem em branco para o endereço:
nagaml.urgent@mpme.j

Após alguns segundos, você receberá uma mensagem de [kyoudou@city.nagahama.lg.jp]. Clique no link que aparece no final da mensagem e prossiga de acordo com as instruções.